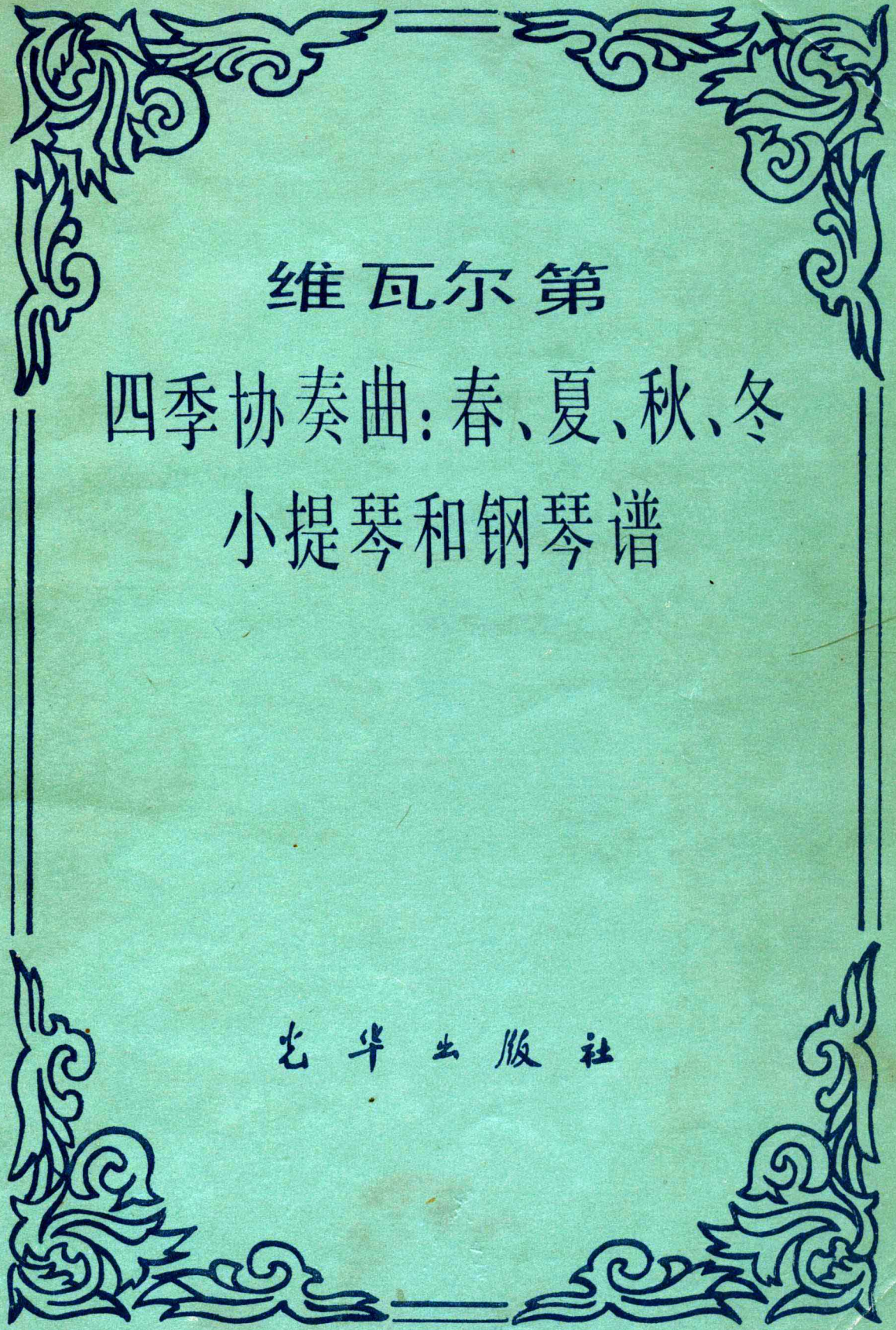




维瓦尔第

四季协奏曲：春、夏、秋、冬  
小提琴和钢琴谱

光华出版社



## La Primavera

Giunt'è la Primavera e festosetti  
La salutan gli Augei con lieto canto  
E i fonti allo spirar de' Zeffiretti  
Con dolce mormorio scorrono intanto.

Vengon coprendo l'aer di nero amanto  
F lampi, e tuoni ad annuntiarla eletti  
Indi, tacendo questi, gli Augelletti  
Tornan di nuovo al lor canoro incanto.

E quindi sul fiorito ameno prato  
Al caro mormorio di fronde e piante  
Dorme 'l Caprar col fido can a lato.

Di pastoral zampogna al suon festante  
Danzan Ninfe e Pastor nel tetto amato  
Di primavera all'apparir brillante.

## Der Frühling

Der Frühling ist gekommen, in festlicher Freude  
grüßen ihn die Vögel mit fröhlichem Gesange,  
und die Quellen fließen in süßem Gemurmelt  
zum Hauche der Zephirwinde.

Doch schwarz bedeckt sich der Himmel,  
mit Blitz und Donner wird der Frühling angekündigt;  
dann schweigen sie, und die Vögel  
beginnen wieder ihren bezaubernden Gesang.

Und dann schläft auf der blumengeschmückten lieblichen Wiese  
beim zarten Rascheln des Laubes und der Pflanzen  
der Ziegenhirte mit seinem treuen Hunde zur Seite.

Zum festlichen Klange der ländlichen Schalmei  
tanzen Nymphen und Schäfer im lieblichen Haine  
beim strahlenden Erscheinen des Frühlings.

ANTONIO VIVALDI

DIE JAHRESZEITEN  
(LE STAGIONI)

Vier Konzerte für Violine  
und Streichorchester

Opus VIII Nr. 1–4

Herausgegeben von

Walter Kolneder

CONCERTO IV

*L'Inverno · Der Winter*

Violino principale

EDITION PETERS · LEIPZIG

# Concerto IV

## L'Inverno — Der Winter

Violino principale

I

Antonio Vivaldi  
(1678 - 1741)

Herausgegeben von Walter Kolneder

(„Aggiacciato tremar trà neri algenti“)<sup>1)</sup>

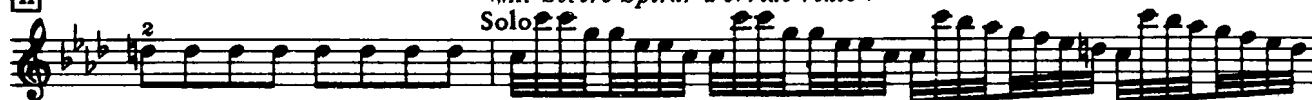
Allegro non molto



Orrido Vento<sup>2)</sup>

(„Al Serero Spirar d'orrido Vento“)

Solo

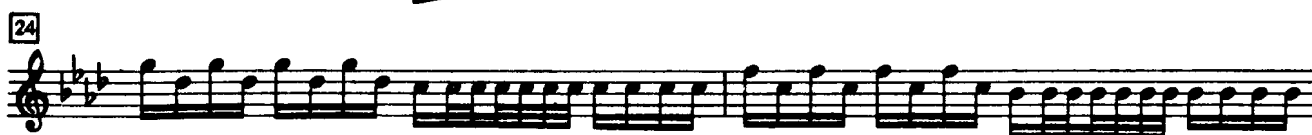
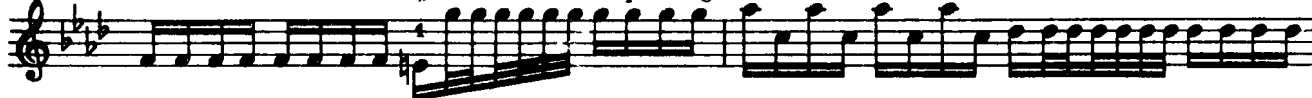


Tutti



Correre e Batter li Piedi per il freddo<sup>3)</sup>

(„Correr battendo i piedi ogni momento“)



1) („Erstarrt zittern in eisigen Schneeschauern“)

2) Schrecklicher Wind („beim schneidenden Hauch des schrecklichen Windes“)

3) Laufen und Aufstampfen der Füße vor Kälte („im Lauf immer wieder die Füße aufstampfen“)

26 Solo

28

29

31

32

34

35

36

37

38

This musical score for Violino principale consists of ten staves of music, numbered 26 through 38. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The music is written in a single system. Measure 26 is marked 'Solo' and features a rapid sixteenth-note scale. Measures 27-28 show a continuation of the scale with slurs. Measures 29-30 contain more complex sixteenth-note patterns with slurs. Measures 31-32 show a change in the melodic line with slurs. Measures 33-34 continue the melodic development. Measures 35-36 feature a series of eighth-note patterns with slurs. Measures 37-38 conclude the passage with a final eighth-note scale and a whole note rest.

## Violino principale

40 *Tutti segue*

43 *Solo*

46 (*„E poi soverchio gel batter i denti“*)<sup>1)</sup>

48

49

50

51

52

53

54

1) („und vor grimmiger Kälte die Zähne klappern“)

# Violino principale

5

55

56 *Tutti*

58

60

62

## II

(„Passar al fuoco i di quieti e contenti mentre la pioggia fuor bagna ben cento“)<sup>1)</sup>

*Largo*

*Solo*

(*mf*)

4

8

12

15

*p*

*mf*

1) („Ruhig und zufrieden seine Tage am Kamin zubringen, während draussen der Regen alle durchnässt“)

## Violino principale

## III

(„Cammar sopra 'l giaccio")<sup>1)</sup>

**Allegro**  
**Solo**

7

14

21

28

38

45

51

58

65

72

78

*Cammar piano e con timore<sup>2)</sup>*  
*(e a passo lento per timore di cader*

*girsene intenti<sup>3)</sup>*

*(„Gir forte, sdruzzolar, cader à terra")<sup>4)</sup>*

*(„Di nuovo ir sopra 'l giaccio e correr forte")<sup>4)</sup>*

*segue*

*(p)*

1) („Hinslaufen")

2) Langsam und ängstlich laufen („langsam und aufmerksam, aus Angst zu stürzen")

3) („Rasch sich drehen, ausrutschen, zu Boden fallen")

4) („wiederum auf dem Eis sich bewegen und rasch laufen")

\*) Ab hier fehlt bis Takt 80 das Auflösungszeichen vor d.



# Violino principale

7

83 **Tutti**

89 („Sin ch' il ghiaccio si rompe, e si disserra“)<sup>1)</sup> **Solo**

96 **Vento Sirocco**<sup>2)</sup>  
 („Sentir uscir dalle ferrate porte“)  
 **Lento**  
 (mf)

104

114 („Sirocca, Borea, e tutti i Venti in guerra“)<sup>3)</sup>  
 **(Allegro)**

122 (f)

126

130 (II)  
 3

134 3 (I)  
 3

138 2

142

146

150 („Quest' è 'l verno, mà tal, che gioja apporta“)<sup>4)</sup>

1) („bis das Eis bricht und sich aufspaltet“)

2) Südostwind („Fühlen, wie aus den eisernen Pforten kommen“)

3) („Südost- und Nordwind und alle die kämpfenden Winde“)

4) („das ist der Winter, aber, wie er auch sei, welch' Freuden bringt er“)

# STUDIENWERKE FÜR VIOLINE

## SCHULEN UND LEHRWERKE

|                                                                                              |       |                                                                                                                   |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>BÉRIOT</b><br>Violinschule, Abt. I: Elementartechnik (Hermann)                            | 2987  | <b>MÜLLER-CRAILSHEIM</b><br>Repetitorium der ersten geigentechnischen Grundlagen (1. Lage)                        | 4406      |
| <b>CASORTI</b><br>Bogentechnik                                                               | 2516  | <b>ONDRÍČEK-MITTELMANN</b><br>Elementarschule des Violinspiels. Hefte 1 und 4                                     | 3360 a, d |
| <b>HAVEMANN</b><br>Was ein Geiger wissen muß                                                 | 4605  | <b>SELING</b><br>Wie und warum. Die neue Geigenschule<br>Lehrerheft                                               | 4635      |
| <b>HERMANN</b><br>Tonleiter- und Lagenschule. 2 Bände:<br>I Tonleiter-Vorschule für Anfänger | 2127a | 6 Hefte                                                                                                           | 4635 a/f  |
| II Tonleiterstudien in der 1.-3. Lage                                                        | 2127b | Der Weg zur Passagentechnik. Tonleiter- und Akkordstudien in neuer Sicht. Mit Beispielen aus der Konzertliteratur | 4677a     |
| <b>KÜCHLER</b><br>Lehrbuch der Bogenführung                                                  | 3958  | <b>SPOHR</b><br>Violinschule (Schröder)                                                                           | 2500      |

## ETÜDEN UND CAPRICEN

|                                                                                                           |          |                                                                                                                  |          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>CAMPAGNOLI</b><br>Sieben Divertimenti zur Übung der sieben Hauptlagen<br>Op. 18 (Hermann)              | 3115     | <b>MAZAS</b><br>Melodische Etüden, fortschreitend geordnet. Op. 36. 3 Hefte:<br>I 30 Etudes spéciales (Davisson) | 1819 a   |
| <b>DANCLA</b><br>20 Etudes brillantes Op. 73                                                              | 1079     | II 27 Etudes brillantes (Davisson)                                                                               | 1819 b   |
| Ecole du Mécanisme Op. 74. 50 tägliche Übungen                                                            | 1080     | III 18 Etudes d'artistes (Hermann)                                                                               | 1819 c   |
| <b>DONT</b><br>24 Etüden und Capricen Op. 35 (Havemann)                                                   | 3705     | Acht leichte Melodien Op. 80 (Hermann)                                                                           | 2593     |
| 24 Vorübungen zu Kreutzer- und Rode-Etüden Op. 37 (Sitt)                                                  | 3706     | Acht Melodien Op. 81 (Hermann)                                                                                   | 2594     |
| <b>FIORILLO</b><br>36 Etüden oder Capricen (Hermann)                                                      | 283      | <b>ONDRÍČEK</b><br>Fünfzehn Künstler-Etüden (Schmidtner)                                                         | 3513     |
| Dieselben (Davisson)                                                                                      | 283 a    | <b>PAGANINI</b><br>24 Capricen Op. 1 (Flesch)                                                                    | 1984     |
| Dieselben (Davisson) mit II. Violine von Spohr (A. Seling)                                                | 283 b    | <b>RODE</b><br>24 Capricen (Etüden) in allen Tonarten (David)                                                    | 281      |
| <b>GAVINIÈS</b><br>Les 24 matinées (Etüden) (Davisson)                                                    | 1381     | Dieselben (Davisson)                                                                                             | 281 a    |
| <b>HERMANN</b><br>100 Etüden für Anfänger Op. 20. 2 Hefte:<br>I Elementaretüden mit II. Violine (1. Lage) | 2031 a   | Zwölf Etüden mit II. Violine und Anmerkungen (Klingler)                                                          | 2211 a   |
| II Entwicklung der Finger- und Bogentechnik (1.-5. Lage)                                                  | 2031 b   | <b>ROVELLI</b><br>Zwölf Capricen Op. 3 und 5 (Hofmann)                                                           | 3233     |
| <b>HRIMALY</b><br>Tonleiterstudien (Küchler)                                                              | 3879     | <b>SAINT-LUBIN</b><br>Sechs große Capricen Op. 42 (Grünwald)                                                     | 5513     |
| <b>JANSCHINOW</b><br>Sechs Capricen Op. 16                                                                | 4776     | <b>SITT</b><br>50 tägliche Übungen für die linke Hand Op. 98                                                     | 3122     |
| <b>KAYSER</b><br>36 Etüden Op. 20 (Sitt)                                                                  | 3560     | <b>STRAUSS, R.</b><br>Orchesterstudien (Prill). 2 Hefte                                                          | 4189 a/b |
| Dieselben in 3 Hefen                                                                                      | 3818 a/c | <b>VIEUXTEMPS</b><br>Sechs Konzert-Etüden Op. 16 (Arbós)                                                         | 2564     |
| Dieselben (Seling)                                                                                        | 9026     | <b>WIENIAWSKI</b><br>L'école moderne Op. 10. 10 Etudes-Caprices                                                  | 3368     |
| Dieselben (Seling) mit originaler II. Violine                                                             | 9026 a   | <b>WOHLFAHRT</b><br>Sechzig Etüden Op. 45 (Sitt)                                                                 | 3327     |
| <b>KREUTZER</b><br>42 Etüden oder Capricen (Hermann)                                                      | 284      | Vierzig Elementaretüden Op. 54 (Sitt)                                                                            | 3328     |
| Hierzu II. Violine (Hermann)                                                                              | 284 a    |                                                                                                                  |          |
| Dieselben (Davisson)                                                                                      | 4310     |                                                                                                                  |          |

EDITION PETERS · LEIPZIG

## La Primavera — Der Frühling

# I

**Antonio Vivaldi**  
(1678 - 1741)

Herausgegeben von Walter Kolneder

(„Giunt' è la Primavera“) 1)

## Allegro

(Tutti)

45 *annunziarla eletti*)

47 Solo

49

51

53

55 Tutti

59 Canto d'Uccelli <sup>1)</sup>  
 („Indi, tacendo questi, gli Angelletti“)  
 Solo *(mf)* <sup>1</sup> <sup>2</sup> *tr* („Tornan di nuovo al lor canoro incanto“ <sup>2)</sup> *tr*

65 Tutti *(f)* <sup>3</sup>

68 Solo

71

74 Tutti *(f)*

78 *piano*

1) Gesang der Vögel („dann schweigen sie, und die Vögel...“)

2) („beginnen wieder ihren bezaubernden Gesang“)

# Violino principale

## II

Il capraro che dorme <sup>1)</sup>

(„E quindi sul fiorito ameno prato Al caro mormorio di fronde e piante Dorme 'l Caprar col fido can a lato“)

Largo

## III

Danza pastorale <sup>2)</sup>

(„Di pastoral zampogna al suon festante Dancan Ninfe e Pastor nel tetto amato Di primavera all' apparir“)

Allegro

(Tutti)

<sup>1)</sup> Der schlafende Ziegenhirt („Und dann schläft auf der blumengeschmückten Hebllichen Wiese beim zarten Rascheln des Laubes und der Pflansen der Ziegenhirte mit seinem treuen Hunde zur Seite.“)

<sup>2)</sup> Ländlicher Tanz („Zum festlichen Klange der ländlichen Schalmel tanzen Nymphen und Schäfer im Hebllichen Haine beim strahlenden Brucheln des Frühlings.“)



# Violino principale

5

31 Solo

36

39

45

50

53

56 Tutti

59

64

71 Solo

76

80 Tutti

84

piano

# Concerto II

## L'Estate — Der Sommer

Violino principale

I

Antonio Vivaldi  
(1678 - 1741)

Herausgegeben von Walter Kolneder

Languideza per il caldo <sup>1)</sup>

(„Sotto dura Stagion dal Sols accesa languet l'uom, languet'l gregge ed arde il pino“)

Allegro non molto

(Tutti) <sup>2)</sup>

pianissimo

Il Cucco <sup>3)</sup>

(„Scioglie il Cucco la voce“)

Allegro, e tutto sopra il Canto <sup>4)</sup>

(Solo)

sopra il Cantino <sup>5)</sup>

Tutti

1) Mattigkeit wegen der Hitze („In der harten Jahreszeit der sengenden Sonne schwachtet der Mensch, schwachtet die Herde, brennt die Pinte“)

2) Original

3) Der Kuckuck („Der Kuckuck läßt seinen Ruf erschallen“)

4) Allegro, und alles auf der A-Saite

5) Auf der E-Saite

## Violino principale

[52] *pianissimo*<sup>1)</sup>

[58] La Tortorella („e tosto intesa canta la tortorella el gardelino“)<sup>2)</sup>  
Solo 4  
(*p*)

[65]

[72] Il gardelino<sup>3)</sup>  
(*p*)

[78] („Zeffiro dolce spira“)<sup>4)</sup>

[82] segue  
*pianissimo* *piano* *pianissimo* *piano* *pianissimo*

[88] Vento Borea („ma contesa muove Borea improvviso al Suo vicino“)<sup>5)</sup>  
*piano* *pianissimo* *Forte*

[92]

[95]

[98]

[101]

1) im Original in allen Stimmen ein Achtel früher

2) Die Turteltaube („und bald stimmt die Turteltaube ein und der Distelfink“)

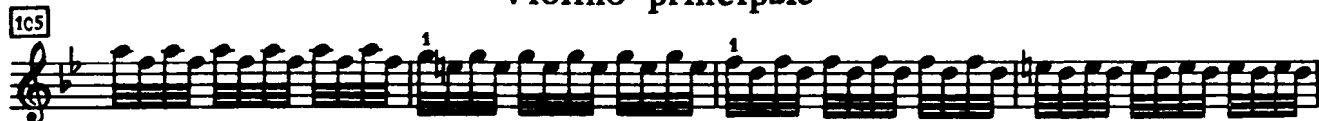
3) Der Distelfink

4) („Es weht der süße Zephyrwind“)

5) Der Nordwind („aber der Nordwind bricht unversehens herein und bekämpft ihn“)

# Violino principale

3



## Il Pianto del Villanello<sup>1)</sup>

(„*Es* piange il pastorel perche sospesa teme fiera borasca, e'l suo destino“)

Solo



1) Die Tränen des Bauernburschen („*Es* weint der Hirte, weil er den hereindrehenden heftigen Wind fürchtet und sein Schicksal“)

2) im Original